

La Lettre Jèrriaise 21.09.24

Bouônjour, bouonnes gens, ch'est mé, Ben Spink, tch'a l'pliaïsi d'vos présenter la lettre Jèrriaise aniet, Sanm'di lé vingt'tch'ieune du mais d'September, deux mille vingt-quatre.

Nos v'chîn au S'tembre, la saison la pus embarrassée pour not' êtchipe dé maîtres et maitrêsses du Jèrriais et né v'là pouortchi qué, pour aniet, j'avais l'idée d'pâler entouor chein qu' j'allons faithe duthant les deux'-trais mais tchi veinnent.

Dans sept jours d'ichîn, lé vingt-huit, y'étha un tas (d'choses) à s'adonner. À douze heuthes et d'mie, y'étha la lanch'chie d'not' préchain livre pour les mousses - Lé Giant l'Mus Habilyi (The Smartest Giant) - un aut' livre dé Julia Donaldson, traduit par Merry Bond. Ch't événement est eune partie d'la Fête des Patholes, la mangnifique fête annuelle en Jèrri, et jé s'ons dans l'par millénaithe. Nou n'pouôrra pon nos mantchi, car j'éthons un vrai giant acanté nous!

Duthant la fête, j'ai grand' envie d'rencontrer l'auteur Michael Rosen, viyant qué j'traduithis san livre We're Going on a Bear Hunt y'a d's années. J'm'en vais prendre eune copie du livre J'allons à la Chasse à l'Ourse à s'n événement, en espéthant qu'i pouôrrait l'sinner pour mé et ma fil'ye, Ida. J'pâssînmes bein d's heuthes heutheûses, les deux d'nous, en liêsant chu livre-là quand ou 'tait p'tchiotte. Mais achteu i faut dithe qué ch'est san onzième annivèrsaithe chu Lundi - încriyabl'ye! Bouôn annivèrsaithe, ma chiéthe!

En pâlant d'annivèrsaithe, ch'est l'mein l' vingt-huit, et j'm'en vais être bein embarrassé chu jour là! Auprès la lanch'chie du livre, ch'est La Folle d'Avoût (The Corn Riots Festival) dans l'vièr marchi. À trais heuthes un quart, un tchoeu d'mousses s'en va chanter la chanson 'J'allons sauver not' langue' et auprès ch'na, y'étha d'la dans'sie auve Les Chaboleurs. Les mousses s'en vont prendre part dans la danse, La Bébée.

Auprès tout ch'na, à quatre heuthes, ma dgaîngue musicale Jèrriaise, Mêli-Mêlo, s'en va jouer des chansons dans l'vièr marchi étout. Et n'oubliez pon qué, lé même jour, ch'est la réunion générale annuelle dé l'Assemblée d'Jèrriais à la salle publyique dé Saint Martin. Man doue d'la vie, tchi journée plieine d'activités! J'm'en vais dormi comme un pourpais chutte niet-là!

Lé Sanm'di auprès, lé chîng du mais d'Octobre, ch'est la faîs'sie du nièr beurre ès Ormes à Sainte Mathie. Y'étha l'marchi dans l'bel et nou pouôrra vaie la faîs'sie du nièr beurre dans l'grand bachîn comme tréjous. Les maîtres et maitrêsses éthont lus stalle et y'étha d'la musique en Jèrriais et d'la dans'sie auve Les Chaboleurs acouo eune fais. Ch'est tréjous un mangnifique événement pour toute la fanmil'ye.

Deux s'maines auprès ch'na, ch'est la faîs'sie d'cidre à Hamptonne, Sanm'di lé dgiex-neuf et Dînmanche lé vingt du mais d'Octobre. Acouo eune fais, j'éthons not' stalle et y'étha d'la dans'sie auve Les Chaboleurs et d'la musique auve Mêli-Mêlo. S'ous êtes couothageux assez, ou pouôrriez gouôter lé cidre étout bein seux, fait (graie) comme tréjous en faisant sèrvi la méthode traditionnelle dé haler la meule lé tou du tou d'preinseu atout un j'va pour êtamper les pommes. Tchi mangnifique tradition!

Lé Sanm'di auprès ch'na, lé vingt-six du mais d'Octobre, y'étha un dîner pour les membres dé l'Assemblée d'Jèrriais. Écoutez bein, don, les Lettres Jèrriaises tchi veinnent pour saver les détails.

Eh bein bouonnes gens, n'en v'là assez pour aniet. J'espéthe dé vos vaie à iun d's événements duthant les deux'-trais s'maines tchi veinnent. À bêtôt pour achteu.

La Lettre Jèrriaise 21.09.24

Good morning everyone, it's Ben Spink who has the pleasure of presenting to you the Lettre Jèrriaise today, Saturday 21st September 2024.

Here we are in Autumn, the busiest season for our team of Jèrriais teachers, which is why, for today, I had the idea of talking about what we're doing during the next few months.

A week today, the 28th, there'll be a lot going on. At 12:30, there'll be the launch of our next children's book - The Smartest Giant - another book by Julia Donaldson, translated by Merry Bond. This event is part of the Festival of Words, the wonderful annual festival in Jersey, and we'll be in Millennium Park. You won't be able to miss us, as we'll have a real giant with us!

During the festival, I long to meet the author Michael Rosen, seeing as I translated his book We're Going on a Bear Hunt some years ago. I'm going to take a copy of the book to his event, in the hope that he'll sign it for me and my daughter, Ida. We spent many happy hours, the two of us, reading that book when she was little. But now I have to tell you it's her 11th birthday this Monday - happy birthday my dear!

Speaking of birthdays, it's mine on the 28th, and I'm going to be very busy that day! After the book launch, it's the Corn Riots Festival in Royal Square. At 3:15, a children's choir will sing 'J'allons sauver not' langue' and after that, there will be dancing with Les Chaboleurs. The children will take part on the dance, La Bébée.

After all that, at 4pm, my Jèrriais folk band, Mêli-Mêlo, will play some songs in Royal Square as well. And don't forget that, the same day, it's the AGM of the Assemblée d'Jèrriais at the public hall in St Martin. My goodness me, what a day full of activity. I'll sleep like a log that night!

The following Saturday, 5th October, it's the Black Butter making at the Elms in St Mary. There will be the market in the courtyard and you'll be able to see the black butter making in the large bachîn as always. The teachers will have their stall and there will be music in Jèrriais and dancing with Les Chaboleurs once again. It's always a great event for all the family.

Two weeks after that, it's the cider making at Hamptonne, Saturday the 19th and Sunday the 20th October. Once again, we'll have our stall and there will be dancing with Les Chaboleurs and music with Mêli-Mêlo. If you're brave enough, you could also taste the cider of course, made as always using the traditional method of pulling the stone around the apple crusher with a horse to crush the apples. What a wonderful tradition!

Well, good folk, that's enough for today. I hope to see you at one of the events over the next few weeks. Goodbye for now.